

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Upiję* krwią moje strzały, a mój miecz naje się mięsa – krwią przebitych i uprowadzonych z włochatych** głów wroga. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Upiję krwią moje strzały, a mój miecz naje się mięsa — krwią przebitych i pojmanych spośród włochatych głów wroga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Krwia upoję moje strzały, mój miecz naje się mięsa, krwią zabitych i pojmanych, jak tylko zacznę mścić się nad wrogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opoję strzały moje krwią, a miecz mój naje się mięsa ze krwi pobitych i pojmanych, skoro zacznę mścić się nad nieprzyjacioły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Upoję strzały moje krwią ich, a miecz mój pożrze mięso ze krwi pobitych, i z pojmania odkrytej nieprzyjacielskiej głowy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upoję krwią moje strzały, mój miecz napasie się mięsem, krwią poległych i uprowadzonych, głowami dowódców nieprzyjacielskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Krwia upoję strzały moje, A miecz mój naje się mięsa, Krwią poległych i pojmanych Z nieczesanych głów wrogów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje strzały napoję krwią, a Mój miecz nasyci się mięsem, krwią zabitych i uprowadzonych, głowami wrogich przywódców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napoję krwią moje strzały, mój miecz nasyci się mięsem, krwią pobitych i pojmanych, głowami wrogich wodzów».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krwia napoję swe strzały, miecz mój nasyci się ciałami, krwią zabitych i pojmanych, głową wrogich przywódców.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Upoję Moje strzały krwią [wrogów] i Mój miecz będzie syty [ich] mięsa, z powodu krwi zabitych i uprowadzonych [spośród Jisraela], nawet w pierwszych napaściach wroga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запаморочу стріли мої в крові, і мій меч зїсть мясо, від крові ранених і полону, від голови володарів ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moje strzały napoję krwią, a Mój miecz nasyci się ciałem, krwią poległych oraz pojmanych, głowami przywódców wroga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Upoję moje strzały krwią, a miecz mój będzie jadł ciało wraz z krwią zabitych i jeńców, wraz z głowami wodzów

¹⁾ W 4QDeut q cohortativus: אֲשָׁכִירָה .

²⁾ włochatych, פְּרָעִי (1) : פְּרָעִי odnosi się do długich włosów, co może być aluzją do wyglądu długowłosych i brodatych wojowników. Czy może sugerować jakieś śluby na kształt nazyrejskich? (2) Być może idiomatyczne określenie wrogich wojowników jako „faraonków”, <x>50 32:42</x> L, zob. też <x>70 5:1</x>.

			nieprzyjaciela’.
--	--	--	------------------